

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Дайнеко Марины Вадимовны  
«Средства создания образа вещного мира в романе В. Набокова  
«Машенька» и его англоязычной версии “Mary”»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов  
зарубежных стран (германские языки) (филологические науки)

Рецензируемая работа посвящена исследованию средств создания образа вещного мира в романе В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии “Mary”. Тема, рассмотренная автором, обоснована и является актуальной для науки, так как практически отсутствуют исследования разноуровневых средств создания вещного мира на материале разноязычных произведений одного и того же автора.

Основным вопросом, поставленным на рассмотрение в работе, является разработка алгоритма комплексного анализа образа вещного мира, раскрытие взаимосвязи авторских интенций и стиля в изучаемом произведении и его англоязычной версии.

Рассмотренная тематика представляет интерес для специалистов в области интерпретации и анализа художественного текста, стилистики, лингвокультурологии и истории литературы. В работе четко выделен предмет и объект, представлена новизна.

К достоинствам работы, несомненно, можно отнести:

1) выявление и обобщение критериев оценки качества художественного перевода в имеющихся научных трудах;

2) использование выборки 31188 контекстов употребления ключевых лексем на русском и английском языках из Национального корпуса русского языка, Корпуса исторического американского английского языка (СОНА) и Британского национального корпуса (BNC) в качестве дополнительного эмпирического материала;

3) подробный анализ языковых средств и ритмико-синтаксической организации текстовых фрагментов, создающих образ родового гнезда главного героя и образ пансиона в Берлине как части вещного мира.

По представленному материалу автореферата возник один вопрос:

1. В автореферате автор дважды подчеркивает специфику функционирования анализируемых лексем вещного мира в русской и английской литературной традициях XX века (стр. 17 и 18) и один раз упоминает об их функционировании в американской литературе (стр.17), ссылаясь на данные Национального корпуса русского языка, Корпуса исторического американского английского языка (СОНА) и Британского национального корпуса (BNC). Возможно, из-за сжатого объема информации в автореферате не совсем ясно, какой именно вариант английского языка – британский или американский – анализировался в переводной версии романа В. Набокова «Машенька», либо автор объединил английские литературные традиции с американскими.



Работа производит весьма благоприятное впечатление, обладает научной новизной и теоретической значимостью, написана хорошим научным языком. Материалы и результаты исследования имеют практическое применение как для теоретических курсов в языковых вузах, так и при написании курсовых и выпускных квалификационных работ.

Результаты исследования апробированы на научных мероприятиях российского и международного уровня, опубликованы в виде 4 статей в журналах из перечня ВАК и 9 статей в сборниках по материалам международных научно-практических конференций.

На основании анализа материалов автореферата и публикаций можно заключить, что данная работа отвечает требованиям к кандидатским диссертациям, определяемым пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК от 24.09.2013 № 842 (в действующей редакции), а ее автор М.В. Дайнеко заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки) (филологические науки).

Кандидат филологических наук  
(10.02.04 – Германские языки),  
доцент кафедры английского языка  
ФГБОУ ВО «Воронежский государственный  
педагогический университет» (г. Воронеж)  
Капкова Светлана Юрьевна  
Адрес организации в сети Интернет: <http://www.vspu.ac.ru/>  
Почтовый адрес: 394043, г. Воронеж, ул. Ленина, д. 86  
Телефон организации: +7 (473) 254 56 43  
Адрес электронной почты: [rectorat@vspu.ac.ru](mailto:rectorat@vspu.ac.ru)  
Телефон кафедры: +7 (473) 2372329  
Адрес электронной почты рецензента: [kapk@list.ru](mailto:kapk@list.ru)

С основными исследованиями Капковой Светланы Юрьевны можно ознакомиться на сайте:

[https://www.elibrary.ru/author\\_items.asp?authorid=337226&pubrole=100&show\\_refs=1&show\\_option=0](https://www.elibrary.ru/author_items.asp?authorid=337226&pubrole=100&show_refs=1&show_option=0).

Против включения персональных данных, отраженных в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

«6» сентября 2024 г.



  
/ С.Ю. Капкова /  
Подпись Капковой С.Ю. заверяю  
Начальник управления кадров  
ФГБОУ ВО «ВГУ»  
  
И.С. Полякова  
«06» сентября 2024 года